

Plenarföredrag den 15 juni kl. 9.00 vid Nordterm 2023

Föredragshållare: Helena Bani-Shoraka, lektor i översättningsvetenskap vid Stockholms universitet

Arbete med flerspråkig terminologi på tolk- och översättarutbildningar

I den här presentationen diskuterar jag arbetet med flerspråkig samhällsterminologi med avstamp i de tolk- och översättarutbildningar som bedrivs på Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) vid Stockholms universitet. Förutom en kort genomgång av befintliga kurser och deras upplägg diskuteras utmaningarna med att utveckla stabila kurser i praktiskt terminologiarbete med ett relevant pedagogiskt innehåll. Jag kommer att ge exempel på skilda förutsättningar som råder mellan olika arbetsspråk som tolkar och översättare möter och hanterar, men även de stora skillnader som finns ifråga om behov (och användning) av flerspråkig terminologi mellan tolkning och översättning.

Frågan som ofta diskuteras bland studenterna är hur mycket av en terminolog en tolk eller en översättare måste vara och hur stort ansvar, inte bara för den flerspråkiga terminologin utan också skapande av nya termer, som ska läggas på dessa yrkesgrupper. Vad är egentligen rimligt?

Kursutvecklingsarbetet på TÖI, här med fokus på flerspråkig terminologi, ingår i en långsiktig strategi i att utveckla tolk- och översättarprofessionerna. Att ha en väl utvecklad terminologisk medvetenhet och en god kännedom om grundläggande terminologiarbete i praktiken är inte bara nödvändiga färdigheter i tolkning och översättning, det är också en viktig del i professionaliseringen och akademiseringen av dessa professioner. I den långsiktiga strategin ingår även att utbilda personer som på sikt ska kunna ingå i de satsningar på flerspråkig samhällsterminologi som har börjat se dagens ljus i Sverige genom till exempel myndighetsöverskridande terminologisamverkan. Att bidra till den utvecklingen är ett bidrag i strävan mot likvärdig samhällsinformation för alla som bor i Sverige. Det är ett sätt att bidra till att värna demokratin och de demokratiska värderingarna.

Nyckelord: tolkning och översättning i offentlig sektor, undervisning i flerspråkig terminologi och termhantering, kursutveckling, tillgänglighet, förutsättningar för delaktighet, demokratiarbete